

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7>

МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА ПО УЧЕБНИКАМ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА 19-ГО ВЕКА, СОСТАВЛЕННЫМИ ИНОСТРАНЦАМИ: АНАЛИЗ РУССКО-КОРЕЙСКОГО СЛОВАРЯ М.П. ПУЦИЛЛО

Научная статья

Ким Х.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2925-3610;

¹ Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Российская Федерация

¹ Высшая школа экономики, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kimconthe[at]gmail.com)

Аннотация

Михаил Павлович Пуцилло (1845–1889 гг.) – ученый, историк, составитель «Опыта русско-корейского словаря», изданного в 1874 г. Один из первых в России, кто занимался изучением корейского языка, а также транскрибировал корейские звуки кириллицей. М.П. Пуцилло можно смело назвать основателем корейской фонологии в России. Русско-корейский словарь, изданный при содействии российской императорской семьи, появился на десять лет раньше заключения корейско-русского договора о дружбе и торговле. Предпосылкой к этому послужили политические и образовательные цели по интеграции иммигрантов из Чосон в Россию и заинтересованность в развитии Дальнего Востока.

В словарь вошла бытовая лексика и обычаи Чосон, диалекты северных регионов, таких как Северный и Южный Хамгён провинции Чосон, старинные классические слова, транскрипция слов средневековых языков, а также транскрипция древнерусского языка. Можно сказать, что в нем содержится все языковое и социальное, что существовало в России и Чосон того времени. Сосредоточив внимание на Онмуне (разговорном письме), используемом простыми людьми, а не на китайских иероглифах, М.П. Пуцилло создал словарь на основе живого и яркого языка Чосон того времени, записав кириллицей произношение слов Чосон. В данном исследовании мы рассматриваем историко-филологические аспекты первого русско-корейского словаря М.П. Пуцилло и образовательные аспекты изучения иностранного языка.

Ключевые слова: первый русско-корейский словарь, традиционная методика, М.П. Пуцилло, русско-корейский договор о дружбе и торговле, Онмун (разговорное письмо и речь).

METHODS OF TEACHING EASTERN LANGUAGES BASED ON 19TH CENTURY KOREAN LANGUAGE TEXTBOOKS COMPILED BY FOREIGNERS: ANALYSIS OF THE RUSSIAN-KOREAN DICTIONARY BY M.P. PUCILLO

Research article

Kim H.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2925-3610;

¹ Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

¹ Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (kimconthe[at]gmail.com)

Abstract

Mikhail Pavlovich Pucillo (1845–1889) – scientist, historian, compiler of the “Experience of the Russian-Korean Dictionary”, published in 1874. One of the first in Russia who studied the Korean language, and also transcribed Korean sounds in Cyrillic. M.P. Pucillo can safely be called the founder of Korean phonology in Russia. The Russian-Korean dictionary, published with the assistance of the Russian imperial family, appeared ten years before the conclusion of the Korean-Russian treaty of friendship and trade. The prerequisite for this was the political and educational goals of integrating immigrants from Joseon into Russia and interest in the development of the Far East.

The dictionary includes everyday vocabulary and customs of Joseon, dialects of northern regions such as North and South Hamgyong of Joseon Province, ancient classical words, transcriptions of words from medieval languages, as well as transcriptions of the Old Russian language. It can be said that it contains everything linguistic and social that existed in Russia and Joseon at that time. By focusing on Onmun (colloquial writing) used by common people rather than Chinese characters, M.P. Pucillo created a dictionary based on the lively and vibrant Joseon language of the time, recording the pronunciation of Joseon words in Cyrillic. In this study, we consider the historical and philological aspects of the first Russian-Korean dictionary by M.P. Pucillo and educational aspects of learning a foreign language.

Keywords: first Russian-Korean dictionary, traditional methodology, M.P. Pucillo, Russian-Korean Treaty of Friendship and Trade, Onmun (colloquial writing and speech).

Введение

Среди учебников корейского языка, составленных в XIX-м и начале XX -го веков, известны учебники Росса (Ross, 1877 г.), Риделя (Ridel, 1881 г.), Андервуда (Underwood, 1890 г.) и Гейла (Gale, 1894 г.). Примечательно, что все они являлись не только составителями учебника, но и также одними из первых, кто изучал корейский язык. Кроме того, западные миссионеры изучали корейский язык на основе западных лингвистических знаний и в результате своих исследований опубликовали несколько книг по грамматике и учебных пособий.

По словам Чан Со-вона [7], Макинтайр (Macintyre), будучи миссионером в Маньчжурии в 1870 г., опубликовал книгу под названием «Notes on the Corean Language» («Заметки о корейском языке»), в которой обсуждал общую корейскую грамматику. Также известна книга Риделя [2] «Grammaire Coreenne» («Грамматика корейского языка»), в которой автор систематизировал корейскую грамматику на основе общего языка Сеула.

Изучение корейского языка французскими миссионерами, впервые прибывшими в Чосон в 1840-х гг. и грамматический сборник «Grammaire Coreenne» Риделя положили основу в изучении корейского языка иностранцами. Книга Риделя оказала большое влияние на другие несколько книг по грамматике, в том числе на «An Introduction to the Corean Spoken Language» («Введение в корейский разговорный язык») Андервуда [1]. «Grammaire Coreenne» Риделя – это учебник грамматики для изучения корейского языка, созданный для французских священников, выполнявших миссионерскую работу в Корее. Теория и практика в нем разделены, а грамматика описана так, чтобы быть полезной в ситуациях, когда используется разговорная речь.

Помимо вышесказанного, нельзя не упомянуть, что с XVIII-го века Япония проводит обучение корейскому языку в Хан-е-са (한어사, 韓語司), учебном центре для переводчиков корейского языка в Цусиме (대마도). Учебник «Гё-рим-су-дзи» («교린수지», «交隣須知»), используемый здесь, можно назвать старейшим учебником корейского языка в Японии.

Келли [3] сосредоточился на парадигме мышления при обучении иностранному языку, утверждая, что, когда восприятие изучения языка меняется из-за изменений в академических кругах и мировоззрениях в ту или иную эпоху, парадигма мышления становится движущей силой (компонентом), которая приводит к изменениям в преподавании иностранного языка и в учебниках. В соответствии с этим, представляя стандарты образования корейского языка как историческое изменение в изучении иностранных языков, необходимо одновременно изучать преподавание и обучение языку того периода в социальном и образовательном контексте, а также следить за развитием методик обучения корейскому языку. Но также необходимо и диахроническое рассмотрение данного вопроса.

Нижеследующее представляет собой синхронический взгляд на преподавание и изучение языка в социальном и образовательном контексте.

Ко Ён Гын [8], Ли Кын Су [9] и Пак Гап Су [10] рассматривают начало преподавания и изучения иностранных языков на Корейском полуострове как ранний период Объединенной Силлы, когда после объединения Трех Королевств возникли новые внешние взаимосвязи.

В средние века преподавание иностранных языков велось посредством чтения иностранной литературы. По словам Роберта Фаузера [6, С. 30-31], изучение иностранных языков до Средневековья заключалось не в том, чтобы говорить на иностранном языке, а в том, чтобы читать письменные материалы на иностранном языке.

Изучение иностранного языка в Корее в эпоху раннего Просвещения включало в себя не только овладение языком соседних стран, но и обучение чтению и письму на основе документов, написанных на корейском или восточноазиатском языках. Метод обучения грамматическому переводу широко применялся при преподавании греческого и латыни в Европе до XVII-го века, а в XVIII – XIX веках уже был распространен во многих странах.

Большинство корейских учебников, таких как издания по грамматике, разговорники и т. д., было написано в этот период французскими миссионерами с целью налаживания общения с корейским народом и донесения Библии до простых людей. Эти издания можно назвать особым типом учебных материалов, посредством которых велось обучение грамматике и переводу. В России типичным учебником XIX -го века по грамматическому переводу является «Пособие к изучению корейского языка» и учебники по изучению корейского языка Ким Пён Ок, в которых на русском языке даются пояснения по грамматике корейского языка для академических целей.

Метод прямого обучения – это метод обучения, который непосредственно обучает целевому языку без использования в процессе учебы родного языка и был разработан для преодоления ограничений метода обучения грамматическому переводу XIX-го века.

Корейские учебники, составленные западными иностранцами до 1890 г., были созданы под влиянием китайских учебников, составленных ранее западными миссионерами в Китае. Характерными примерами этого являются учебники корейского языка, такие как «Corean Primer» английского миссионера Росса (1877 г.) и «Grammaire Coreenne» французского миссионера Риделя [2].

По словам Ли Ён Рёна (2011), французские священники, прибывшие в Чосон, получали профессиональное образование в области восточных языков как у себя на родине, так и в Маньчжурии. Иностранцы миссионеры, посещающие Чосон, должны были уметь говорить и понимать корейский язык. Обучение корейскому языку методом прямого обучения в Чосон осуществлялось в рамках обучения корейскому языку миссионеров, которые должны были изучать корейский язык без словарей и учебников корейского языка.

Традиционно обучение иностранному языку было сосредоточено на пополнении словарного запаса. Например, «Гё-рим-ю-са» («계림유사», «鷄林類事») или «Чо-сон-гоан-ёк-о» («조선관역어», «朝鮮館譯語») являются сборниками подстрочного перевода лексики.

Этот подход к изучению языка также можно увидеть в «Чосон Ви-гук-джа-хуи» («조선위국자휘», «朝鮮偉國字彙»), опубликованном британским миссионером. «Ге-рим-ю-са» («계림유사», «鷄林類事») – это документ, ценный в качестве лексикона, был переведен на французский язык западным исследователем Клапротом (Klaproth). Данный

материал имел большое значение, поскольку оказал влияние на лексические исследования западных ученых, в том числе на работу М.П. Пуцилло, составившего первый «Русско-корейский словарь» в 1874 г. [11].

Лексический словарь М.П. Пуцилло можно рассматривать как репрезентативный тип учебных материалов по лексике первых дней, таких как «Ге-рим-ю-са» («계림유사», «鷄林類事»), «Чо-сон-гоан-ёк-о» («조선관역어», «朝鮮館譯語») и «Кё-рин-су-джи» («교린수지», «交隣須知»).

Можно сказать, что это западноязычный словарь, составленный путем смешения восточных и западных методов словарного построения, представляющий русскую и корейскую лексику посредством расширения словарного запаса, включающего трансформацию времен и разговорных глаголов «хаочэ» («하오체»). Существует ряд словарей времен династии Чосон, которые были созданы для изучения китайско-корейского языка и структурированы по разговорным ситуациям. Их можно рассматривать как учебники разговорного языка. Например, такие учебники, как «Но-геол-дэ» («노걸대», «高乞大»), «Пак-тонг-са» («박통사», «朴通事»).

Основные результаты

Первый русско-корейский словарь М.П. Пуцилло, изданный в России, был классифицирован как имеющий «расширенную форму лексики», по сравнению с другими изданиями тех лет в России, и представлен автором как учебник корейского языка (табл. 1). Согласно традиционному методу обучения, основанному на «лексическом запасе», традиционные учебные материалы состоят из упражнений по расширению лексики путем классификации и представления словарного запаса по категориям. Однако, в отличие от других изданий, словарь-лексикон М.П. Пуцилло сочетает в себе восточные и западные методы лексикографического построения для изучения корейской лексики и является словарем, где слова составлены в алфавитном порядке, чем он и отличается от других словарей того времени.

Таблица 1 - Система словаря М.П. Пуцилло
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.1>

Структура	Содержание
Название	М.П. Пуцилло ОПЫТ РУССКО-КОРЕЙСКОГО СЛОВАРЯ (Санкт-Петербург, 1874 г.)
Тип учебника	Практический словарь
Состав учебника	730 страниц, более 3000 словарных слов
Дидактика	Традиционные методы обучения, словарный запас
Метод изготовления	Переплет смешанный, восточный и западный, в русском алфавитном порядке
Цель образования	Общего назначения, для русских, дальневосточных мигрантов корейцев
Производство языкового материала	Общаясь напрямую с корейцами, компилирован и опубликован
Языковой материал	Формат: лексика, русско-корейский словарный запас, сравнительный, подстрочный перевод Содержание (функция): значение словаря
Характеристики	<ul style="list-style-type: none"> • Содержит традиционные письменные источники (рукописи) Востока и Запада • Записано русской кириллицей произношение слов Чосон • Содержит большое количество лексики, связанной с корейским образом жизни и обычаями • Это словарь для общения, содержащий живой корейский язык • Содержит живую разговорную лексику, включая диалекты
Языки	Русский / корейский

Словарь М.П. Пуцилло отражает традиции восточной и западной письменных источников (рукописи) и фиксирует произношение корейских слов кириллицей. В нем использованы живые разговорные слова, включая диалектные, представлены конечные формы глагола в соответствии с социальным статусом говорящих. Этот словарь, имеющий важное историко-просветительское значение, хорошо отражает языковые выражения в зависимости от социального класса, диалектов и культурных обычаев северного региона. Подобный словарь может оказать практическую помощь в исследовании русского языка *Корё-маль*, изучаемого в настоящее время лингвистами, а также может послужить полезным руководством в исследованиях совместного языка Северной и Южной Кореи.

Русско-корейский словарь составлен в 1874 г. в Петербургской типографии Гогенфельцена. На первой странице словаря есть посвящение «Дорогой Императорский Князь Алексей Александр Великий» [5, С. 2]. Кроме того, на первой странице словаря горизонтально написано Азбука, что по-русски означает «алфавит», а прямо под ней вертикально по-корейски написано «онмун». Во введении М.П. Пуцилло упоминает, что материалы, используемые в словаре, являются первой попыткой заложить основу для изучения совершенно незнакомого языка. Отмечались также трудности с лексикографией, вообще было очень сложно собрать материал, не используя почти все ранее опубликованные работы. Автор отмечал, что при чтении по-корейски одни неграмотны, а другие умеют читать, но

произносят неточно и неясно, из-за этого возникают препятствия в общении между корейцами и русскими, и что чувствуется необходимость составить словарь для такого общения. Кроме того, данный словарь помогал обосноваться на новом месте корейцам, мигрировавшим на Дальний Восток России. Усилия по подробному переводу слов на русский язык были отражены в словаре благодаря личному общению с корейцами и максимально подробному описанию их произношения, образа жизни и культуры.

Считается, что единственный материал, на который ссылался М.П. Пуцилло при составлении словаря, это книга, опубликованная британским миссионером Медхерстом (Medhurst) со ссылкой на «Сравнительный словарь Чосон – Япония», составленный торговцем эпохи Чосон для помощи в торговых переговорах между Чосон и Японией. Словарь содержит сравнительный анализ лексики китайского, корейского и японского языков с добавлением китайской и корейской тысячезначной классики. Хотя британский миссионер опубликовал словарь с добавлением китайского языка, следует отметить, что словарь, на который он ссылался, представлял собой корейско-японский сравнительный словарь, составленный купцом эпохи Чосон для торговых переговоров между Кореей и Японией. Кроме того, во введении Медхерст (Medhurst) рассказывает, что он перевел китайские иероглифы на английский, используя свои собственные познания в китайском языке, а также записал японские и корейские слова латиницей. М.П. Пуцилло использовал книгу Медхерста, чтобы читать китайские иероглифы при упорядочивании и написании данных, а также передавать их значение на корейском языке.

В написании и редактировании словаря принимал активное участие архимандрит Палладий, настоятель Греческой Православной Церкви, находившийся в то время в Уссурийске. В предисловии к словарю М.П. Пуцилло благодарит архимандрита Палладия за помощь в редактировании, а также выражает благодарность Николаю Михайловичу Рянгу (Яну), корейцу, своему другу и помощнику в изучении корейского языка. Таким образом, «Русско-корейский словарь» ссылается на книгу Медхерста, опубликованную со ссылкой на «Сравнительный словарь Кореи и Японии», составленный купцом эпохи Чосон, а рецензирование словаря М.П. Пуцилло осуществлено архиепископом Уссурийской Греческой Православной Церкви и при содействии Николая Рянга, корейца.

Во введении изложена точка зрения, что алфавит корейского языка совсем не сложен и имеет некоторые сходства с японским, причем сходства эти заключаются в том, что каждый символ не представляет собой целое понятие, как в китайском, а выражает только один слог, составляющий целое слово. М.П. Пуцилло раскрывает полезность использования словарей для начинающих изучать корейские слова. Некоторые русские фонетические символы, которые использованы для более точного отображения произношения звуков корейского языка, невозможно найти нигде, кроме словаря М.П. Пуцилло, что делает его уникальным, точно и живо передающим корейские слова и звуки. В связи с этим можно утверждать, что М.П. Пуцилло заложил краеугольный камень в изучении корейского языка в России, детально проанализировав и описав фонетическую систему корейского языка на основе разговорного языка «Онмун», на котором говорят простые люди.

После предисловия, в следующую главу, озаглавленную «Алфавит» (рис. 1), вставлена диаграмма согласных языка Чосон (*хангыль*). Перед каждой согласной (ㄱ, ㄴ, ㄷ..) представлены согласные, слоги, сочетающиеся с согласными и дифтонгами, а перед каждой согласной и слогом - ставятся русские фонетические символы.

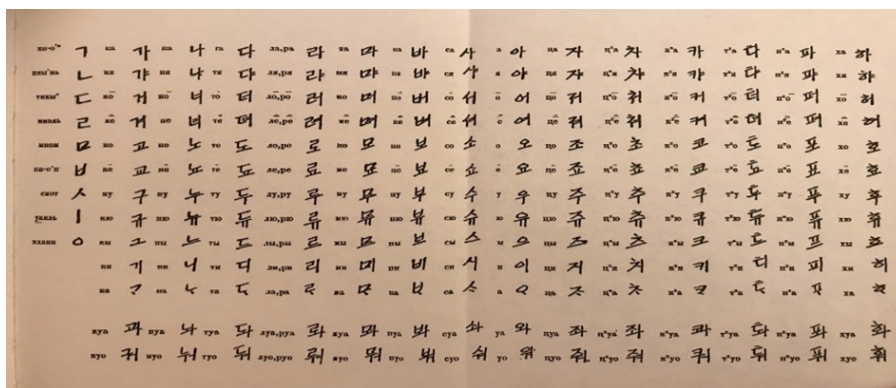


Рисунок 1 - Алфавит 언문이
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.2>

Русско-корейский словарь М.П. Пуцилло содержит много слов из северных диалектов, таких как древние языки и диалекты провинции Хамгёна. Кроме того, вместе с существительным или глаголом также представлены их синонимы (табл. 2).

Таблица 2 - Слова из северных диалектов в русско-корейском словаре
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.3>

Старый язык 고어 (古語)	<i>орада</i> 오라다 / <i>орай</i> 오라이 (старый오래다) <i>би-ди</i> 비디 (светлый 빛) <i>хан-сэ</i> 한사 · 이 (анст 황새)
Диалект 방언 (方言)	<i>оми-нэ</i> 어머니 (мать) <i>йо-пен-нэ</i> 여편네 (женщина, провинция Пхенан) <i>нунтунэ</i> 눈두베, <i>нунтунэ</i> 눈두에 (ресницы, провинция Хампук) <i>ольгэ</i> 열게 (гребень, расческа) <i>оль-ре-бит</i> 열레빗 (провинция хамгён) <i>ангаби</i> 안가비(чепакъ, <i>ынгэ</i> 눈개; северный диалект)
Живое разговорное произношение 구어 발음	сарам <i>сарами</i> , са-рам-и 사 · 람이(человек) ма-ы-ли 마오리(село) со-го-ми소고미, со-гым-и 소금이(соль) гу-рум-и 구름이(облако)
Синоним 유의어	바다-바다이 창호 · 이 · 이 호 · 이 (море - падаи таехае, цхан, хае) 국슈-면이(вермишель – куксон, мёни) 가난하다-가난하오-가난하다-빈궁하오 (бедный, нищенский - кананхао, кананхата, пингунхао)

Кроме того, в обозначениях слов просматривается *пёнг-сё* 병서 - последовательное написание двух или трех согласных. Например, в фонетических символах слова соль ‘**ㅅ** **ㅏ** **ㅓ** **ㄷ**’, ‘**ㅅ** **ㅓ** **ㅓ** **ㄷ**’, ‘**ㅅ** **ㅏ** **ㅓ** **ㅓ**’ (солёный – сцапта, сцата, сцапсо) – последовательное написание двух согласных (*пёнг-сё*).

Благодаря «Русско-корейскому словарю» М.П. Пуцилло, в который вошло около 3000 слов, мы можем познакомиться с культурой, традиционными предметами быта, именами, названиями членов семьи народа Чосон, изложенными в соответствии с социальным классом и родом занятий.

Словарь содержит много слов, отражающих быт и обычаи Чосон, а некоторые слова, требующие специального пояснения, отмечены звездочкой (*).

Сал-гу **살구** (абрикос); го-мун-го **거문고** (традиционный корейский струнный музыкальный инструмент); чон-джу **청주** (традиционный корейский алкогольный напиток); ви-дан **비단** (шелк); бинэ **비내** (традиционная заколка), соджу (морские водоросли), вичори и даже фарт (традиционный обряд), чонса / джип (жертва, жертвоприношение) – цеса, це и т. д.

На букву Б дано русское слово «баллада» в значении слова «песня» (**노래**), а также первое лицо от глагола но-рэ-хан-да **노래한다** (петь) и но-рэ-ха-о **노래하오** с записью кириллицей. Фонетический символ «**ㅏ**» по-русски записан как «ае», а под двойным звуком «**ㅏ**» ставится подчеркивание, что указывает на повтор. В разделе, посвященном словам на букву В, много слов с множественными пояснениями, например, *цяцъ* **장차** (взять, да и пошешь) отмечено звездочкой (*), чтобы объяснить, что это слово почти непереводаемое на русский язык. Что касается «**슁상하오** *сюн-сян-ха-о*» и «**항상 높소** *хян-сян-соп-со*», то звездочка (*) используется как дополнительное пояснение к слову, означая, что выражение «**슁상하오** *сюн-сян-ха-о*» говорит о человеке, «**항상 높소** *хян-сян-соп-со*» горé или другом высоком объекте. В словаре есть такие слова, как *бан-ги* (**방긔** пукание), **쏟** **ㅅ** **ㅏ** **ㅓ** **ㄷ** (испускать газы) и **쏟** **ㅅ** **ㅓ** **ㅓ**, что нам дает понять, почему М.П. Пуцилло назвал свой словарь словарем «Онмун». Здесь *gui* **ㄱ** является знаком предотвращения палатализации, где *g* **ㄱ** становится *z* **ㅈ**, а произношение *gi* **ㄱ** отмечается как *k* **ㄱ** путем объединения *g* **ㄱ** с *yi* **ㅇ**. В этом проявляются особенности Средневековья.

Раздел, посвященный времени, в словаре также весьма подробен (см. таблицу 3 ниже). К слову часы добавлена звездочка (*), а внизу словаря – сноска, поясняющая, что один час в Чосоне равен двум часам по российскому времени, и отсчет начинается в 23:00.

Таблица 2 - Отображение корейского времени в русско-корейском словаре
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.4>

часы*	съ 11 ч. п.н. до 1~ п.н.-Чаги	밤 11시~새벽 1시	자시
	съ 1 ч.п.н. до 3~п.н.-Цхюксы	새벽 1시~3시	육시
	съ 3 ч.п.н. до 5~п.н.-тинси	새벽 3시~5시	인시
	съ 5 ч.п.н. до 7~п.н.-мёси	아침 5시~7시	묘시
	съ 7 ч.п.н. до 9~п.н.-Цинси	아침 7시~9시	진시
	съ 9 ч.п.н. до 11~ п.н.-гсаги	오전 9시~11시	수시
	съ 11ч.п.н. до 1~п.н.-госи	오전 11시~오후 1시	오시
	съ 1 ч.пополудн.до 3~пополудн.-миси	오후 1시~3시	미시
	съ 3ч.пополудн.до 5~пополудн.синси	오후 3시~5시	신시
	съ 5ч.пополудн.до7~пополудн.-юси	오후 5시~7시	유시
	съ 7 ч. пополудн.до9~пополудн.-сюрси	오후 7시~9시	술시
	съ 9 ч.пополудн.до11~попрлудн.-хаеси	밤 9시~11시	히시

Поскольку в этом словаре написано *Онмун 언문*, среди примерно 3000 слов нет китайских иероглифов. Хотя глаголы *хада 하다* сочетаются с корнем китайских иероглифов, все они были написаны на корейском языке.

Кроме того, глагол сидеть также выражается на диалекте в соответствии с социальной иерархией, когда, например, начальник обращается к подчиненному в повествовательных и повелительных формах хао *하오체*, хаге *하게체* и хераче *해라체* (табл. 4).

Таблица 3 - Отображение глаголов в русско-корейском словаре
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.5>

Глагол <i>сидеть</i>	ансо <i>안소</i> , анзю <i>안즈오</i> , ансуги <i>안쑤기</i> (диалект), ансугге <i>안쑤계</i> (диалект).
Глагол <i>учить</i>	учу - га-ры-чи-о <i>가르치오</i> , учить - га-ры-чин-да <i>가르친다</i> .
Глагол <i>откройте</i>	<i>откройте - йео 여오, открою - йеон-да 연다, открой - йеол-о-ра 여러라 (열다)</i> (открыть).
Глагол <i>найти</i>	<i>поищу - чат-ссо 찿소, ищю - чат-нын-да 찿는다, поищи - ча-за-ра, 찿주라</i> .
Гл. <i>Сходить с ума</i>	<i>с ума сошел - ми-чот-ссо 미쳤소, сумасшедший - ми-чот-тта 미쳤다</i> .
Гл. <i>Хотеть пить</i>	<i>хочется пить - мок-ги-маль-ы-о 목이 말오, хочется пить - мок-ги-галь-ха-о '목이 갈ㅎ오</i> .

В глаголах помечены окончания спряжения в диалектах и отношения между различными социальными классами (рис. 2).

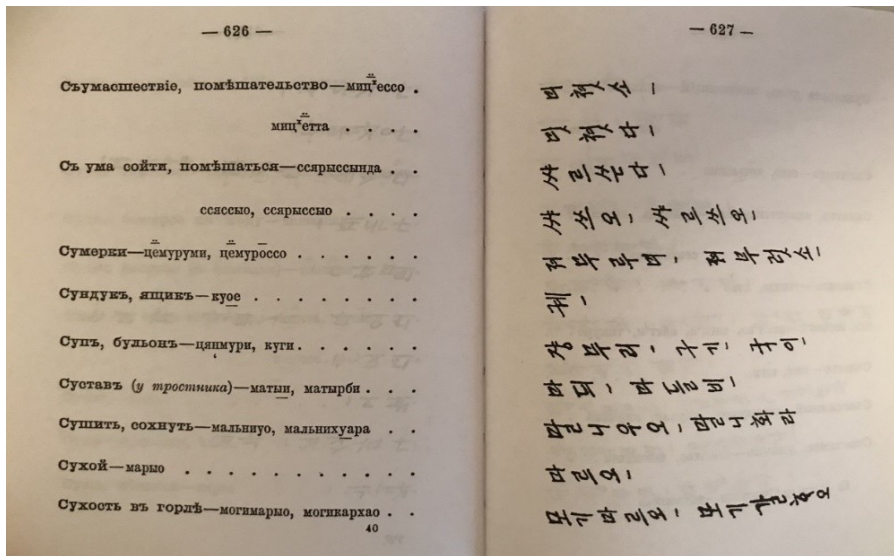


Рисунок 2 - Словарь (1894:626-627)
 DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.6>

Если посмотреть на слова, отображающие значения должностного положения, рода деятельности, пола, названия членов семьи, то корейское произношение в записи на русском языке выглядит следующим образом (табл. 5).

Таблица 4 - Классификация корейских слов, означающих профессию, статус в обществе, название членов семьи, с записью их произношения кириллицей и переводом
 DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.7>

Должность	관원(чиновникь-куанчони); 접위관(чиновникъ*-цѣбвукван); 신 하 기, 신 하 (санвникъ-синхае, синха); 성인(святой-сѣн,-ини); 군관이(офицеръ-кунгуани); 사령(разсылный-сарѣн-и).
Класс	팔노, 관노 (рабъ-куальнное, куальнно); 남덩이(일꾼) (рабочий, работникъ-намтдѣн-и); 종(종) (прислуга-цѣн-и); 사냥꾼(охотникъ-санѣн, гунн); 상인이(простолодинъ - ся,-ини); 거들꾼(부, 봉 하 기 군(бегунъ (скороходъ) - кѣрымгунн, похаенгунн).
Семья: мужчины	중손자 (правнукъ, -цын, сонца); 중조부 (прадедъ-цын побу).
Семья: женщины	처비(вторая жена (любовница) - цхѣби); 널테(열녀) (жена достоуважаемая) - нѣльте); 아미, 어머니, 제어미, 모친(мать, матушка-амае, ѣмонн, цхѣми, моцхинн, монинни).

Кроме того, в словаре М.П. Пуцилло можно найти лексику, которая может помочь в понимании «Корейских текстов» (1898 г.), которые Ким Пён Ок позже скопировал лично, записав от руки. Путем анализа данного словаря автором была выбрана и перечислена только репрезентативная лексика, которую можно увидеть в «Корейских текстах» «Чхунхянджон» (табл. 6).

Таблица 5 - Репрезентативная лексика в «Корейских текстах» «Чхунхянджон»
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.7.8>

잔치(잔치), 잔상연이(пирь, пиршество – 잔상연, цинсян, ёни);
녕이, 분취(분부) (приказь, указь – нён-и, пунбун);
초미호, 오, 초미호, 여라(принимать, брать – цхюнкао, цхюнкаера);
받드오, 받드려라, 받든다 (прислуживаться – птыо, паттырора, паттында);
당부를 한다, 당부를 하오, 당취 (принимать приказание - тан, пуирыльхао, тан, пуирыльханда, тан пуи);
자바드린다, 자바들이, 자바드려라, 자바들이오 (арестовать);
기스니오이*(проститутка - кисаен, -и);
공부를 하오(заниматься (чемь) – кон, бурьльхао).

Заклучение

М.П. Пуцилло был первым в России, кто начал изучать корейский язык с научной точки зрения, познакомил Россию с корейскими словами и письменностью и подробно записал корейское произношение русскими буквами и символами, чтобы корейские слова можно было правильно читать. Можно сказать, что это положило начало корейской фонологии в России.

Русско-корейский словарь, изданный в 1874 г. при содействии Российской императорской семьи, увидел свет на десять лет раньше Корейско-российского договора о дружбе и торговле 1884 г. Это было важно для развития Дальнего Востока и для интеграции иммигрантов из Чосон в Россию. В словарь вошли бытовые слова Чосон, отображающие обычаи и быт простых людей, диалектные слова северных регионов, таких как Северный и Южный Хамгён провинции Чосон, старинные классические слова, транскрипции слов средневековых языков, а также транскрипции древнерусского языка. Сосредоточив внимание на «Онмун 언문», используемом людьми, а не на китайских иероглифах, словарь передает живой и яркий язык Чосон того времени при помощи русского языка и произношение языка Чосон посредством записи кириллицей.

С лингвистической точки зрения можно сказать, что это словарь с высоким уровнем литературных источников, содержащий реалии древнерусского и средневекового корейского языка. Словарь является историческим источником языковых данных, он установил стандарт обозначений при записи звуков корейского языка кириллицей и значений корейских слов на русском языке. Кроме того, этот словарь, объемом около 730 страниц и более 3000 русско-корейских слов, является единственным словарем, изданным на Дальнем Востоке. Он сыграл большую роль как учебное пособие, помогающее точно произносить корейские слова и понимать обычаи и культуру народа Чосон. На сегодняшний день данная тема действительно рассматривается многими учеными, но до сегодняшнего дня никто не предлагал такого элегантного решения проблемы. Как теме языковых исследований на едином Корейском полуострове, ей следует уделить большое внимание.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

- Underwood H.G. An introduction to the Korean spoken language / H.G. Underwood — Yokohama: 歷文, 1890. — 186 p.
- Ridel F.(1881) 등/고길수 (역)(2003), Grammaire Coréenne 서문, 형태론 5.1, p.191-196.
- Kelly L.G. Centuries of Language Teaching, Rowley / L.G. Kelly — Mass: Newbury House., 1969. — 160 p.
- Ким Пён Ок «Пособие к изучению корейского языка» / Пён Ок Ким — Санкт-Петербург.: Санкт-Петербургский университет, 1899. — 54 с.
- Пуцилло М.П. Опыт русско-корейского словаря, репринтное издание / М.П. Пуцилло. — Нестор-История: Санкт-Петербург, 1874 — С. 730.
- 로버트 파우저(2018), 외국어 전파담—외국어는 어디에서 어디로, 누구에게 어떻게 전해졌는가, 서울: 혜화 11-17.
- 장소원(2005), 「Grammaire Coréenne 의 재조명」,역대한국문서에 대한 비판적 회고, 형태 7 권 2 호, pp.489-506.
- 고영근(1974), 「외국어로서의 한국어교육에 대한 연구」, 言語教育 6, 서울대학교 언어교육원, pp.79-17.
- 이근수(1987), (改訂版) 朝鮮朝의 語文政策 研究, 서울: 흥익대학교출판부.
- 박갑수(1999), 「한국어 교육의 과제와 전망」, 국어교육연구 6-1, 서울대학교 국어교육연구소, pp.5-28
- 고경민(2012), 「한국어 교재 변천사 연구」, 건국대학교 대학원, 문학박사 학위.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Underwood H.G. An introduction to the Korean spoken language / H.G. Underwood — Yokohama: 歴文, 1890. — 186 p.
2. Ridel F. summun, hongtaron [Preface to the Grammaire Coréenne, Morphology 5.1] / F. Ridel [et al.], deung/gogilsu (yeoc) [transl. by Go, Gil-Soo] (2003), p.191-196. [in Korean]
3. Kelly L.G. Centuries of Language Teaching, Rowley / L.G. Kelly — Mass: Newbury House., 1969. — 160 p.
4. Kim Pen Ok «Posobie k izucheniju korejskogo jazyka» ["A Guide to Learning Korean"] / Pen Ok Kim — St. Petersburg.: St. Petersburg University, 1899. — 54 p. [in Russian]
5. Pucillo M.P. Opyt russko-korejskogo slovarya, reprintnoe izdanie [Experience of the Russian-Korean Dictionary], reprint edition / M.P. Pucillo, Nestor-History: St. Petersburg, 1874. — P. 730. [in Russian]
6. Robert Fauser. euguger jonfadam—eugukonen adieser adiro, nuguege aterhge jenhaejiossnenga [The Story of the Spread of Foreign Languages – Where, where, and to whom were foreign languages transmitted, and how they were spread] / Robert Fauser. — Seoul: Hyehwa 11-17, 2018. [in Korean]
7. Jang So-won 「Reexamination of Grammaire Coréenne」, yn jajomong」, yeokdaehangukmunshoe daehan bipanjuck hoego, hongta [Critical Reflection on Historical Korean Documents] / Jang So-won. — Form Vol. 7, No. 2. — 2005. —p. 489-506. [in Korean]
8. Go Young-geun. eugukerosre hangukagoyuge daehan yeongu [Study on Korean Language Education as a Foreign Language] / Go Young-geun // eoneogyoyuk 6, shouldaehakgo unagoyucwon [Language Education 6, Seoul National University Language Education Institute]. —1974. — p. 79–17. [in Korean]
9. Lee Geun-soo. (gaejeongpan) joseonjoe eomunjeongchaek yeongu [Joseon Dynasty's Language and Literature] yeongu / Lee Geun-soo. — Seoul: Hongik University Press, 1987. [in Korean]
10. Park Gap-su. hanguger goyugn gwajawa zhenmang [Tasks and Prospects of Korean Language Education] / Park Gap-su // gukagoyugiongu [Korean Language Education Research] 6-1, Seoul National University Korean Language Education Research Institute, 1999. — p. 5-28 [in Korean]
11. Go Gyeong-min. hanguger goja bioncheonsa yeongu [Study on the history of changes in Korean language textbooks] / Go Gyeong-min // Konkuk University Graduate School, Doctorate in Literature. — 2012 [in Korean]